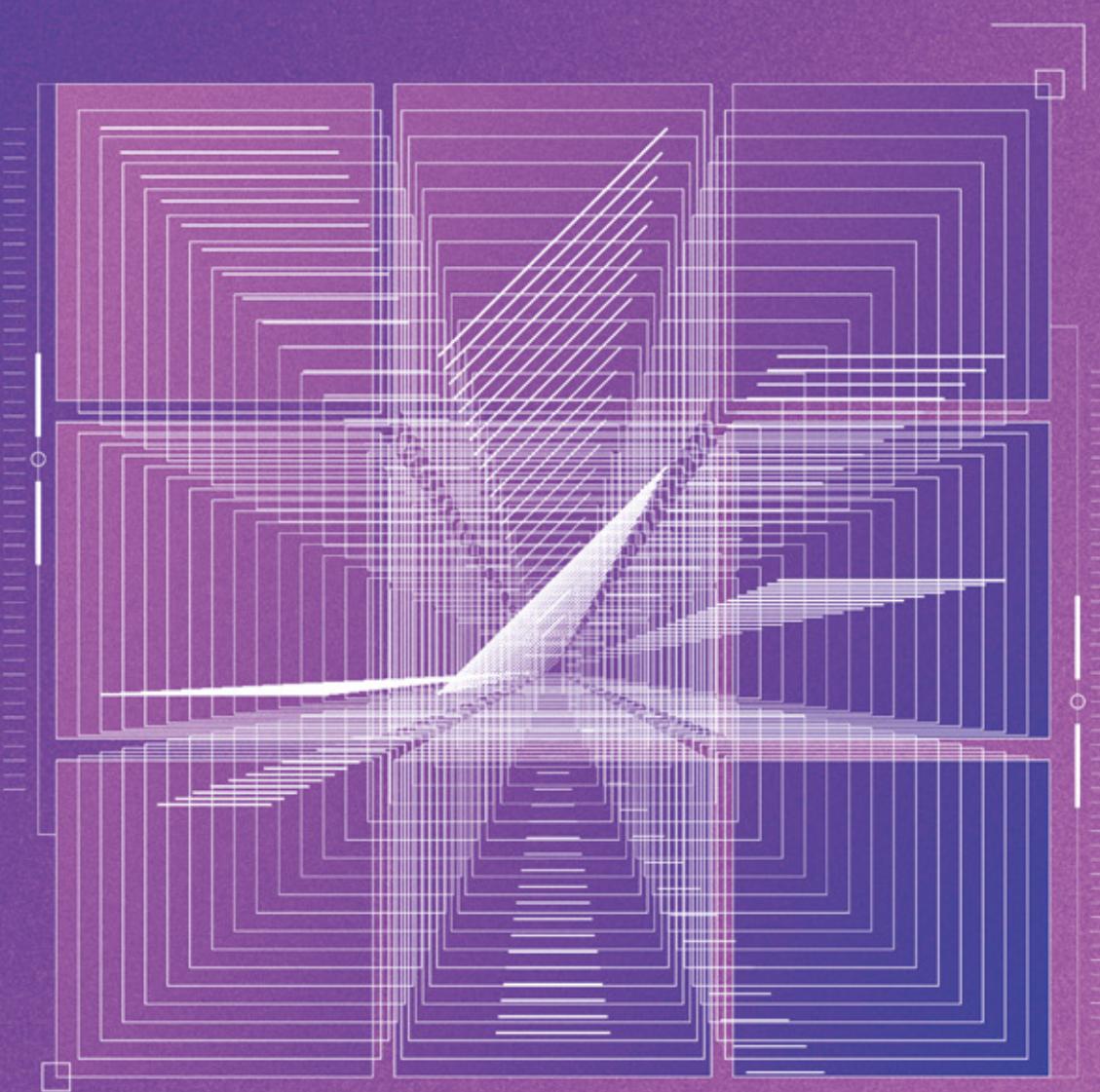




20

22



21-22.5

小城實驗劇團

Grupo de Teatro Experimental de "Pequena Cidade"

Macau Experimental Theatre



敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.

Não é permitido filmar ou fotografar o espetáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.

Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

Caso não queira guardar este programa depois do espetáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF, pode descarregá-lo em [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

This house programme can be downloaded at [www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)



主辦單位 | Organização | Organiser



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免費聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias / opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto / equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views / opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

**21-22.5**

**20:00**

巴黎人劇場  
The Parisian Theatre

演出時間約一小時三十分，不設中場休息  
Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos,  
sem intervalo  
Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes,  
no interval

粵語演出，設中文、英文字幕  
Interpretado em Cantonense,  
com legendas em Chinês e Inglês  
Performed in Cantonese,  
with surtitles in Chinese and English

# 九聲

小城實驗劇團

概念、導演：**譚智泉**

聯合導演：**李佩融**

作曲：**莫健兒**

助理導演：**楊螢映**

執行編舞：**金曉霖**

演員：**林子欣、金曉霖、馬思霖、梁展鴻、楊彬、楊螢映**

現場樂手：**呂瀚章、何川、張悅如\*、黎如琪**

舞台及服裝設計：**盧嘉穎**

燈光設計：**梁順裕**

音響設計：**陳銘健**

創意編程：**Max Schweder**

技術顧問：**陳湛基**

舞台監督：**周浩然**

執行舞台監督：**林凱穎**

監製：**陳結榮**

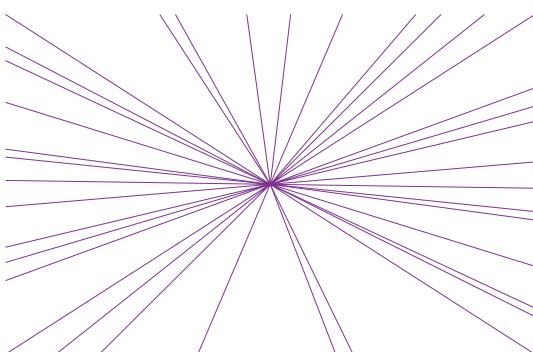
執行製作：**趙祖暉**

項目經理：**張穎嵐**

首演集體創作：**鄭雅文、林上、高凱琳**

首演戲劇構作：**鄒景峰**

\* 承蒙澳門中樂團批准參與是次演出





## 節目介紹



把都市叢林當成遊樂場的少女、害怕自己不夠男子氣概的丈夫、永遠追求極致的女強人……每天和每夜，批判或寬恕、生活或生存，在九聲吐納的城市中尋找精神彼岸。



《九聲》以粵語的九聲作為隱喻，結合肢體、現場音樂及戲劇元素，圍繞現代人的寂寞、存在、情慾及身份認同等精神課題展開。演員在虛實世界中遊走，探索幽微到無法辨識、卻真實存在的情感。

# 導演的話

九聲，不只是粵語，而是内心深處對社會、他人和自我發出的呼聲。

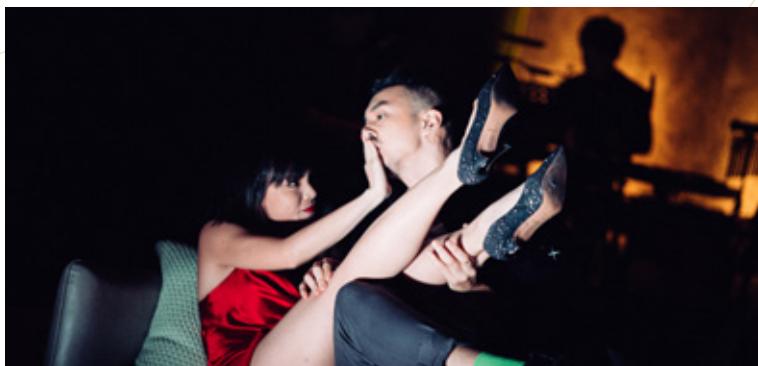
當我輕聲念——“詩史試時市事色錫食”，聽起來像一句笑話；亦彷彿帶我回到中學讀文言文時，發現內裡有著深不見底的迷人。每一個字都對應著我們一種生活方式，一個繞不開的生存難題，一種難以辨認的情緒。於是是由“九聲”出發，我們又在情緒心理學的路上徘徊探索，從活生生的經歷裡，提煉出那些熟悉，卻讓人不忍正視的身影，他們以收藏欲、像個冒牌、厭食者、空白等方式出現。

我們就這樣一邊冒犯著自己的精神世界，一邊拯救自己內在的完整性。

然而，這個由聲音概念出發而成的作品，應該會偏離你對講故事的傳統想像。所以非常感謝作曲、演員、設計團隊的共同努力，使我們找到這樣一個新穎的表達方式，以九場當代音樂和表演組成的結構，將留給觀眾更大的想像空間，去聆聽自己內在深處的九聲。

在這個複雜的世間，很難想像有一種聲音能讓我們感到存在和被愛，但粵語以及九聲給了我們這個靈感，也謝謝你走進劇場和我們分享這一切。

文：譚智泉



# 藝術家及團體簡介



## 譚智泉，概念、導演

本地資深劇場導演、藝術策劃、小城實驗劇團藝術總監、搏劇場節策展人。2018年成為首位以非英語製作獲加拿大朵拉·梅佛·摩爾獎提名的華人導演。曾獲多倫多《NOW》雜誌評為傑出導演，並曾獲多倫多劇評人獎、第四屆華語戲劇盛典等殊榮。



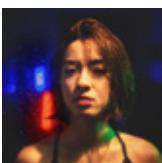
## 李佩融，聯合導演

來自台灣，為紐約帕契斯學院藝術碩士、美國費城藝術大學藝術學士。她曾與費城的群體動力舞團、西雅圖的 SD 舞蹈團合作，並擔任排練指導與首席舞者。



## 莫健兒，作曲

於倫敦聖三一音樂學院取得作曲院士文憑，為香港大學作曲哲學碩士、澳洲阿德萊德大學作曲哲學博士。其作品曾於新加坡及北京獲得多個獎項，現於澳門理工大學教授音樂課程。



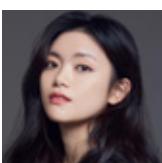
## 楊螢映，助理導演、演員

先後畢業於加拿大西門菲沙大學及香港演藝學院戲劇學院。曾任加拿大中文電台節目主持人及製作項目統籌、香港中英劇團全職演員。曾憑《海倫·凱勒》獲第二十三屆香港舞台劇獎最佳女主角（悲劇／正劇）。



## 金曉霖，執行編舞、演員

AWPlanet 創辦人、現代舞者、編舞、表演藝術工作者。出生於香港，於澳門長大，四歲開始接觸舞蹈。先後畢業於澳門演藝學院舞蹈學校及北京舞蹈學院芭蕾舞系，其後加入北京雷動天下現代舞團。現為自由藝術工作者。



## 林子欣，演員

畢業於韓國漢陽大學校戲劇電影系戲劇學部，演出領域涵蓋舞台及影視演出、中國傳統舞蹈及鋼琴演奏。近年演出作品有《水滸英雄之某甲某乙》、《Lost Star》等。



### 馬思霖，演員

澳門女演員。從小學開始對戲劇產生濃厚興趣，現為澳門演藝學院戲劇學校學生。主要舞台劇作品有《廁所在這裡》、《潘朵拉的盒子》等。同時活躍於澳門影視媒體，為飛夢映畫工作室的特約演員。



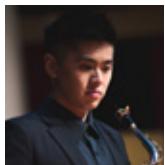
### 梁展鴻，演員

熱衷於幕前演出，活躍於劇場、影視及媒體平台。近年舞台演出作品包括《北緯 22° 咖啡店》、《路·遊·戲》等。



### 楊彬，演員

畢業於台北藝術大學戲劇學系，現為夢劇社核心團員及曉角話劇研進社製作經理。近年劇場演出包括《我的換樓秘笈》、《海王星》、《匠木浮城》、《兩韓統一》、《候貝多·如戈》等。



### 呂瀚章，現場樂手

出生於澳門，於荷蘭海牙皇家音樂學院取得學士及碩士，先後師從法蘭克·添比及大衛·克西爾伯。為澳門交響管樂團創團成員及澳門青年管樂團成員，演奏足跡遍佈亞洲。他亦喜愛即興演奏，曾於海牙皇家音樂學院修讀爵士樂，師事薩克管樂手約翰·洛古。



### 何川，現場樂手

自幼在澳門演藝學院音樂學校跟隨李展良學習鋼琴及師從周游學習大提琴。高中畢業後赴奧地利格拉茨音樂與表演藝術大學深造，師從大提琴演奏及教育家弗洛里安·凱特，在校期間及畢業後活躍於本地及外地舞台。



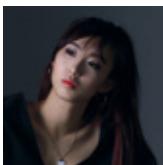
### 張悅如，現場樂手

中國音樂家協會會員、中國民族管弦樂學會胡琴專業委員會名譽理事、澳門理工大學及澳門演藝學院音樂學校二胡教師。於上海音樂學院附屬中等音樂專科學校畢業後，獲中央民族樂團及上海民族樂團錄用。曾擔任中央民族樂團副首席，2006 年開始擔任澳門中樂團樂團首席。



### 黎如琪，現場樂手

敲擊樂手，積極創作，致力融合演奏和身體。近年常獲邀作現場演奏，包括《當打之年》、遺城詩路、TedxSenadoSquare、搏劇場節、Guia Experimental、《九聲》、《時先生與他的情人》。



### 盧嘉穎，舞台及服裝設計

畢業於英國倫敦藝術大學中央聖馬丁學院。在過去八年主要從事劇院佈景、服裝設計、時裝表演、大型企業活動，共發表逾九十多場演出。其佈景設計曾贏得了香港 DFA 亞洲最具影響力設計獎及意大利的 A' Design 獎。



### 梁順裕，燈光設計

破藝術工作室創作成員。畢業於台北藝術大學劇場設計學系，主修燈光設計。近年開始接觸不同領域的編創。作品《烏托邦壹號》入選 2022 年 WSD 世界劇場設計展專業組演出設計、《Who We Are?》曾於 2019 年布拉格劇場設計四年展國家及地區館展出。



### 陳銘健，音響設計

畢業於香港演藝學院音響設計及音樂錄音系。在校期間曾獲獎學金到日本及北京作學術交流，並獲院內最佳音響控制員獎項。畢業後為多齣舞台劇及音樂劇擔任現場混音師及音響製作統籌工作，並憑《Empty》獲第十六屆香港舞台劇獎最佳音響設計獎項。



### Max Schweder, 創意編程

數碼工程師、音樂人、樂手和製作人，現為德國 Coproduction Lab 的創意編程和安特衛普皇家音樂學院的藝術科學研究員，亦是自由數碼藝術家。他先後畢業於德國劇場與數碼化學院、比利時安特衛普皇家音樂學院和科隆媒體藝術學院。



### 周浩然，舞台監督

澳門資深舞台工作者、友人創作（藝術）劇團創團成員。2005 年起活躍於劇場，具多年舞台製作經驗。於香港演藝學院修畢一年全日制舞台及製作藝術證書課程，主修舞台與項目管理。曾擔任技術統籌、監製、製作經理及舞台監督。



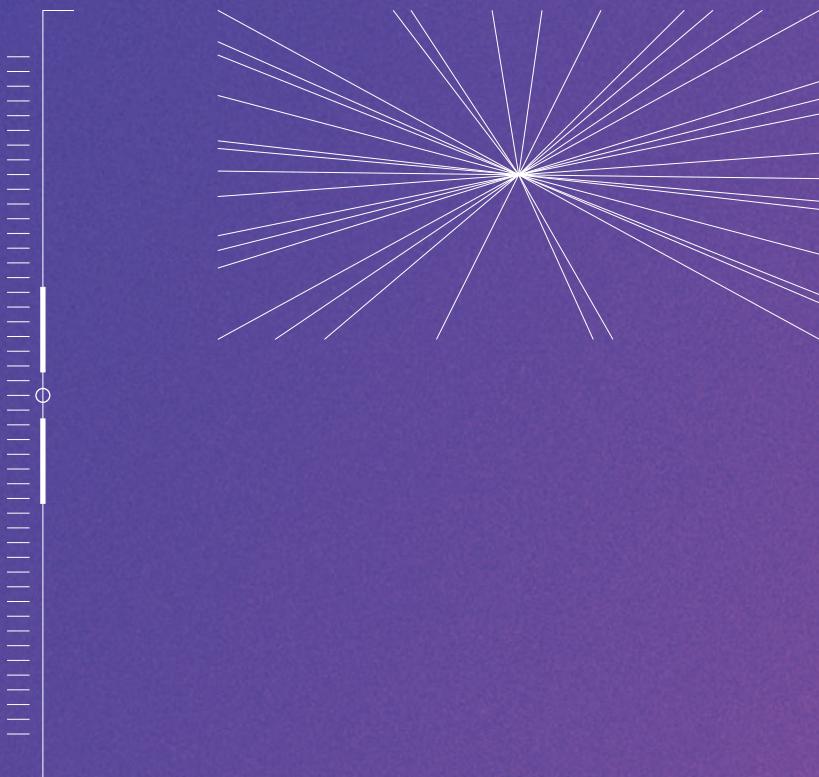
### 林凱穎，執行舞台監督

畢業於台灣藝術大學戲劇學系。近年常擔任舞台監督和執行舞台監督，亦參與佈景及空間設計、平面設計及插畫等。曾參與炫目劇團《有咩留返拜山先講？》、卓劇場藝術會《遠方之歌》、兄弟班藝術會《北緯 22° 咖啡店》等的演出及設計工作。

## 小城實驗劇團

成立於 2008 年，定位為澳門的當代表演藝術團體。劇團前身為天邊外（澳門）劇場，首任藝術總監以經典文本作為演出方向；2015 年起，現任藝術總監譚智泉提出以“演繹時代之流”作為劇團的核心美學。近年多次獲邀在世界各地的藝術節及劇季亮相。作品曾獲加拿大《環球郵報》評為年度十大劇場作品之一，並曾獲中國華語戲劇盛典獎項及加拿大朵拉·梅佛·摩爾獎提名。

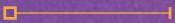
# Nove Paisagens Sonoras



Conceito e Encenação: **Tam Chi Chun**  
Co-encenadora: **Lee Pei-Jung**  
Compositor: **Mok Kin Yee Raymond**  
Assistente da Direcção: **leong Anna leng leng**  
Coreógrafa Executiva: **Kam Hiu Lam Alexis**  
Elenco: **Lam Tsz Yan, Kam Hiu Lam Alexis, Maceline Ma, Leong Chin Hong, leong Pan e leong Anna leng leng**  
Músicos ao Vivo: **Loi Hon Cheong, Chun Ho, Zhang Yueru\*** e **Lai U Kei**  
Cenografia e Figurinos: **Lu Ka Wing Vivian**  
Design de Iluminação: **Leong Son U**  
Design de Som: **Chan Ming Kin**  
Codificador de Criativos: **Max Schweder**  
Consultor Técnico: **Rockson Chan**  
Direcção de Cena: **Horis Chao**  
Directora de Cena Adjunta: **Karina Lam**  
Produtor: **Wingo Chan**  
Produção Executiva: **Chiu Chou Fai**  
Gestor de Projecto: **Cheong Weng Lam**  
Co-criadores (Estreia): **Nga Man Cheang, Lam Sheung e Ko Hoi Lam**  
Dramaturgo (Estreia): **Kelvin Chao**

\* Por amável cedência da Orquestra Chinesa de Macau

## Notas ao Programa



Uma menina que vê a selva urbana como um parque infantil, um marido inseguro da sua masculinidade e uma mulher de negócios perfeccionista. A cada dia e a cada noite, estas personagens oscilam entre a crítica e o perdão, a vida e a sobrevivência, procurando encontrar um refúgio de paz na cidade.



Usando os nove tons do Cantonense como metáfora, *Nove Paisagens Sonoras* debruça-se sobre questões espirituais como a solidão, a existência, a luxúria e a identidade. Num espectáculo que integra movimento físico, música ao vivo e teatro, os actores deambulam pelo mundo virtual e real, explorando emoções reais, ainda que subtils e irreconhecíveis.



# Notas do Encenador

Os nove tons referem-se não apenas aos tons do Cantonense, mas também à voz que nos vem do fundo do coração, dirigindo-se à sociedade, aos outros e a nós mesmos.

Quando sussurro as palavras “si1 (poesia), si2 (história), si3 (experiência), si4 (tempo), si5 (cidade), si6 (trabalho), sik7 (luxúria), sik8 (intimidade), sik9 (comida)”, soa a piada, mas é algo que me leva de volta aos tempos em que estudava Chinês clássico na escola secundária e em que descobri as suas infinitas e fascinantes profundezas. Cada personagem corresponde a um modo de vida, a um problema de sobrevivência de que não conseguimos fugir e a um sentimento que não é facilmente reconhecível. Por conseguinte, os nove tons inspiram-nos a explorar a psicologia da emoção e a recordar aquelas figuras que nos são familiares, mas que não ousam olhar para as experiências da vida real, figuras que nos surgem personificadas por um colecionador obcecado, um imitador, uma pessoa com anorexia ou uma pessoa vazia.

Neste sentido, temos vindo a esforçar-nos para salvar a nossa integridade interior, ao mesmo tempo que profanamos o nosso mundo espiritual.

Apesar de partir do conceito de sons, esta produção afastar-se-á, muito provavelmente, da narrativa convencional que os espectadores imaginam. Estamos profundamente gratos pelos esforços concertados do compositor, dos actores e da equipa de *design*, os quais tornaram possível esta expressão inovadora: uma estrutura com nove episódios de música e actuações contemporâneas, que cria mais espaço para o público imaginar e ouvir os nove tons do seu eu interior.

É difícil imaginar uma voz neste mundo complicado que nos dê a sensação de que existimos e somos amados, mas foi assim que o Cantonense e os seus nove tons nos inspiraram. Agradecemos também aos espectadores por se juntarem a nós no teatro para partilharem connosco esta experiência.

por Tam Chi Chun



# Notas Biográficas



## Tam Chi Chun, Conceito e Encenação

Encenador veterano local e coordenador de projetos artísticos, Tam é director artístico do Teatro Experimental de Macau e curador do Festival BOK. Ele tornou-se o primeiro diretor chinês indicado ao Dora Mavor Moore Awards no Canadá com uma produção não inglesa em 2018. Tam foi reconhecido com a distinção de "Melhor Encenação" pela *NOW Magazine* em Toronto, tendo ainda recebido o Prémio da Crítica de Teatro de Toronto e os Prémios de Teatro Chinês.



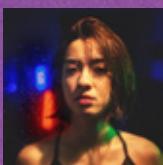
## Lee Pei-Jung, Co-encenadora

Natural de Taiwan, Lee concluiu um mestrado (MFA) no Conservatório de Dança do Purchase College em Nova Iorque e uma licenciatura (BFA) na Universidade de Artes de Filadélfia. Trabalhou como directora de ensaios e bailarina principal com o Group Motion em Filadélfia e com o SD Dance Theatre em Seattle.



## Mok Kin Yee Raymond, Compositor

Mok obteve um diploma FTCL em Composição Musical pelo Trinity College of Music em Londres, tendo concluído um mestrado (MPhil) em Composição Musical na Universidade de Hong Kong e um doutoramento em Composição Musical na Universidade de Adelaide, na Austrália. Mok compôs obras que lhe granjearam vários prémios em Singapura e Pequim, sendo actualmente docente na Universidade Politécnica de Macau.



## Leong Anna Ieng Ieng, Assistente de Direcção e Actriz

Formada pela Universidade Simon Fraser no Canadá e pela Escola de Teatro da Academia de Artes Performativas de Hong Kong, Leong trabalhou como locutora e coordenadora de produção na Fairchild Radio, uma estação de rádio chinesa sediada no Canadá, e como actriz a tempo inteiro na Companhia de Teatro Chung Ying. Leong venceu o prémio de Melhor Actriz Principal (Tragédia/Drama) pela peça *The Miracle Worker* (*A Milagreira*) encenada na 23.ª Edição dos Prémios de Teatro de Hong Kong.



## Kam Hiu Lam Alexis, Coreógrafa Executiva e Actriz

Kam é co-fundadora da AWPlanet e uma bailarina, coreógrafa e artista performativa contemporânea. Natural de Hong Kong e criada em Macau, iniciou a sua formação em dança aos quatro anos de idade, tendo prosseguido a sua formação na Escola de Dança do Conservatório de Macau e no Departamento de Ballet da Academia de Dança de Pequim. Posteriormente, ingressou na companhia de dança BeijingDance/LDTX, trabalhando actualmente como profissional de artes independente.

**Lam Tszy Yan, Actriz**

Lam licenciou-se pelo Departamento de Teatro e Cinema da Universidade de Hanyang, dedicando-se a vários estilos de actuação, desde teatro, cinema e televisão à dança clássica chinesa e à interpretação de piano. Lam actuou em *Alguém em "Foragidos do Pântano"* e *Estrela Perdida (Lost Star)*.

**Maceline Ma, Actriz**

Nutrindo um especial interesse pelo teatro desde a escola primária, Ma é uma actriz residente em Macau, frequentando actualmente a Escola de Teatro do Conservatório de Macau. As principais peças em que actuou incluem *Toilet, Where is the Toilet (Casa de Banho, Por Aqui, Por Favor)* e *Pandora's Box (A Caixa de Pandora)*. Ma trabalha também na indústria de cinema e televisão, sendo uma actriz convidada no Estúdio de Produção FREE DREAM.

**Leong Chin Hong, Actor**

Leong gosta de ser actor, trabalhando em teatro, cinema, televisão e nas redes sociais. Entre os seus projectos recentes, contam-se *Café 22°N* e *O Jogo Coloane*.

**Leong Pan, Actor**

Leong licenciou-se pelo Departamento de Artes Teatrais da Universidade de Artes de Taipé e, actualmente, é um membro crucial da Associação Teatro de Sonho, sendo ainda gestor de produção da Associação de Representação Teatral Hiu Kok. Nos últimos anos, actuou em peças como *Verme Radiante*, *The Dress Looks Nice on You (O Vestido Fica-te Bem)*, *Pôr-do-Sol nos Estaleiros*, *La Réunification des deux Corées (A Reunição das Duas Coreias)* e *Roberto Zucco*.



### **Loi Hon Cheong, Músico ao Vivo**

Natural de Macau, Loi concluiu uma licenciatura e um mestrado no Conservatório Real de Haia, na Holanda, tendo estudado música com Frank Timpe e David Kweksilber. É membro fundador da Macau Wind Symphony e membro da Banda Sinfónica Juvenil de Macau, tendo actuado por toda a Ásia. Loi também adora improvisação e estudou jazz no Conservatório Real de Haia com o saxofonista John Ruocco.



### **Chun Ho, Músico ao Vivo**

Ho começou cedo a estudar piano com Lei Chin Leong e violoncelo com Zhou You na Escola de Música do Conservatório de Macau. Após terminar o ensino secundário, prosseguiu os seus estudos na Universidade de Música e Artes Performativas de Graz, na Áustria, tendo estudado com o violoncelista e educador Florian Kitt. Desde estudante, Ho tem-se dedicado à sua actividade como artista a nível local e internacional.



### **Zhang Yueru, Músico ao Vivo**

Zhang é membro da Associação de Músicos Chineses, membro honorário da Comissão Profissional de Huqin da Associação de Música Chinesa da China e instrutor de erhu na Universidade Politécnica de Macau e na Escola de Música do Conservatório de Macau. Após a sua formação na Escola Secundária de Música afecta ao Conservatório de Música de Xangai, recebeu propostas da Orquestra Tradicional Nacional da China e da Orquestra Chinesa de Xangai. Foi concertino associado da Orquestra Nacional Tradicional da China, sendo concertino da Orquestra Chinesa de Macau desde 2006.



### **Lai U Kei, Músico ao Vivo**

Lai é uma percussionista que se dedica à composição musical e à combinação de actuações musicais e movimentos corporais. Nos últimos anos, tem sido frequentemente convidada para actuar ao vivo em várias produções, incluindo O Ano Formidável, Heritage Stroll with Poetries, TedxSenadoSquare, Festival BOK, Guia Experimental, Nove Paisagens Sonoras e O Sr. Shi e o Seu Amante.



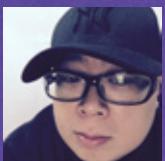
#### **Lu Ka Wing Vivian, Cenografia e Figurinos**

Lu licenciou-se pela Central Saint Martins, da Universidade de Artes de Londres, tendo vindo a dedicar-se à criação de cenários de teatro, figurinos, desfiles de moda e múltiplos grandes eventos para grandes corporações ao longo dos últimos oito anos, e tendo realizado mais de 90 espectáculos durante a sua carreira. Lu venceu o prémio Design for Asia em Hong Kong e o prémio A'Design em Itália pelo seu *design*.



#### **Leong Son U, Design de Iluminação**

Leong licenciou-se em Design de Luz pelo Departamento de Design e Tecnologia Teatrais da Universidade de Artes de Taipé e é membro do PO Art Studio. O seu projecto *Utopia Um* foi seleccionado para a Exposição Profissional do Word Stage Design (WSD) 2022 e o projecto *Quem somos?* foi exibido na Exposição de Países e Regiões da Quadrienal de Praga de Design e Espaço de Performance 2019.



#### **Chan Ming Kin, Design de Som**

Chan formou-se em Design de Som e Gravação de Música pela Academia de Artes Performativas de Hong Kong, altura em que realizou um intercâmbio académico no Japão e em Pequim com uma bolsa de estudos, sendo homenageado como Melhor Operador de Som da Academia. Desde que concluiu os seus estudos, tem trabalhado como técnico de som de produção e coordenador de produção de áudio para vários teatros e musicais, sendo galardoado com o prémio de Melhor Design de Som na 16.ª Edição dos Prémios de Teatro de Hong Kong pelo seu projecto *Vazio*.



#### **Max Schweder, Codificador de Criativos**

Digitalista, músico, artista e produtor, Schweder trabalha como codificador criativo para o Coproduction Lab na Alemanha, como investigador artístico-científico no Conservatório Real de Antuérpia na Bélgica e como artista digital independente. É ex-aluno da Academia de Teatro e Digitalidade (Alemanha), do Conservatório Real de Antuérpia e da Academia de Artes Digitais de Colónia.



#### **Horis Chao, Direcção de Cena**

Chao é um profissional de teatro veterano sediado em Macau e um membro fundador da Associação de Irmandade de Teatro Criativo (Arte). Tem-se dedicado à área do teatro desde 2005, tendo acumulado uma vasta experiência em produção teatral. Obteve um Certificado em Artes Teatrais e de Entretenimento, formando-se em Teatro Técnico e Gestão de Palco na Academia de Artes Performativas de Hong Kong. Desempenhou uma variedade de cargos, incluindo coordenador técnico, director, gestor de produção e encenador.



#### **Karina Lam, Directora de Cena Adjunta**

Lam licenciou-se em Teatro pela Universidade de Artes de Taiwan. Nos últimos anos, tem trabalhado frequentemente como gestora de palco e gestora de palco adjunta, tendo-se dedicado ao *design* de cenários, *désign* de espaço, *design* gráfico e à ilustração. Lam tem trabalhado como *designer* e actuado em múltiplas produções, incluindo *Ashes (Cinzas)* do Spark Theatre Group, *Song From Far Away (Canção Longínqua)* da Associação de Arte Teatral Dirks e *Café 22°N* da Associação de Irmandade de Teatro Criativo (Arte).

#### **Grupo de Teatro Experimental de “Pequena Cidade”**

Fundado em 2008, o Teatro Experimental de Macau é um grupo de artes performativas contemporâneas da cidade. Anteriormente conhecido por Teatro Horizonte (Macau), o grupo, liderado pelo seu primeiro director artístico, centrava-se em obras clássicas. Já o actual director artístico, Tam Chi Chun, estabeleceu como estética central do grupo a “interpretação do contemporâneo” a partir de 2015. O grupo tem actuado em vários festivais de artes em todo o mundo e temporadas de teatro nos últimos anos. As suas obras foram homenageadas entre as 10 melhores produções teatrais do Ano pelo *The Globe and Mail* no Canadá, tendo vencido os Prémios de Teatro Chinês e sendo nomeadas para os Dora Mavor Moore Awards.

# Nine Soundscapes

Macau Experimental Theatre

Concept and Direction: **Tam Chi Chun**  
Co-direction: **Lee Pei-Jung**  
Composer: **Mok Kin Yee Raymond**  
Assistant Director: **leong Anna leng leng**  
Executive Choreographer: **Kam Hiu Lam Alexis**  
Actors: **Lam Tsz Yan, Kam Hiu Lam Alexis, Maceline Ma, Leong Chin Hong, leong Pan and leong Anna leng leng**  
Live Musicians: **Loi Hon Cheong, Chun Ho, Zhang Yueru\*** and **Lai U Kei**  
Stage and Costume Design: **Lu Ka Wing Vivian**  
Lighting Design: **Leong Son U**  
Sound Design: **Chan Ming Kin**  
Creative Coder: **Max Schweder**  
Technical Advisor: **Rockson Chan**  
Stage Manager: **Horis Chao**  
Deputy Stage Manager: **Karina Lam**  
Producer: **Wingo Chan**  
Executive Production: **Chiu Chou Fai**  
Project Manager: **Cheong Weng Lam**  
Co-creators (Premiere): **Nga Man Cheang, Lam Sheung and Ko Hoi Lam**  
Dramaturge (Premiere): **Kelvin Chao**

\* By kind permission of The Macao Chinese Orchestra



# Programme Notes



A girl taking the urban jungle as her playground, a husband unsure of his masculinity, and a perfectionist business woman. Every day, every night, they sway between criticism and forgiveness, living and survival, trying to find a haven of peace in the city.



Using the nine tones of Cantonese as a metaphor and integrating physical movement, live music and theatre, *Nine Soundscapes* centres on spiritual issues such as loneliness, existence, lust and identity. The actors wander between illusion and reality and explore the emotions that are subtle and unrecognisable, but real.



# Director's Notes

The nine tones refer to not only the tones of Cantonese, but also the voice from the bottom of one's heart to society, the others and themselves.

When I whisper: "si1 (poetry), si2 (history), si3 (experiment), si4 (time), si5 (city), si6 (work), sik7 (lust), sik8 (intimacy), sik9 (eating)", this sounds like a joke, and at the same time takes me back in time to the days when I was studying Classical Chinese in secondary school and discovered its endless, fascinating depths. Every character corresponds to a way of life, a survival problem that we cannot evade, and a feeling that can hardly be recognised. Therefore, drawing inspiration from the nine tones, we explore the psychology of emotion and recall from real-life experiences familiar figures who we dare not look at. They appear as an obsessed collector, an impersonator, someone with anorexia, or an empty person.

As such, we have been striving to save our inner integrity while profaning our spiritual world.

Despite originating from the concept of sounds, this production is very likely to depart from the conventional storytelling that you have imagined. We are truly thankful for the joint efforts of the composer, actors and design team who have led us to this innovative form of expression: a structure with nine episodes of contemporary music and performances that creates more room for the audience to imagine and listen to the nine tones of their inner selves.

It is difficult to imagine there is a voice in this complicated world which gives us the sense of existing and being loved, but it is how Cantonese and its nine tones have inspired us. We also thank you for entering the theatre and sharing this experience with us.

By Tam Chi Chun



# Biographical Notes



## Tam Chi Chun, Concept and Direction

A local veteran theatre director and art project planner, Tam is the artistic director of the Macau Experimental Theatre and curator of the BOK Festival. He became the first Chinese director nominated for the Dora Mavor Moore Awards in Canada with a non-English production in 2018. He has also been recognised for Outstanding Direction by NOW Magazine in Toronto and received awards from the Toronto Theatre Critic Awards and the 4<sup>th</sup> Chinese Theatre Awards.



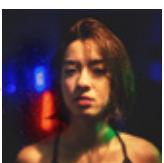
## Lee Pei-Jung, Co-direction

Lee is from Taiwan and holds an MFA from the Conservatory of Dance at Purchase College in New York and a BFA from the University of the Arts in Philadelphia. She has worked with Group Motion in Philadelphia and SD Dance Theatre in Seattle, where she served as the rehearsal director and principal dancer.



## Mok Kin Yee Raymond, Composer

Mok obtained a FTCL in Music Composition from the Trinity College London, a Master of Philosophy in Music Composition from The University of Hong Kong, and a Doctor of Philosophy in Music Composition from The University of Adelaide in Australia. His works have won a number of awards in Singapore and Beijing. He is currently teaching at the Macao Polytechnic University.



## leong Anna leng leng, Assistant Director and Actor

A graduate from the Simon Fraser University in Canada and the School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts, leong has worked as a host and production coordinator at Fairchild Radio, a Canada-based Chinese radio station, and a full-time actor with the Chung Ying Theatre Company in Hong Kong. She won the Best Leading Actress Award (Tragedy/Drama) for *The Miracle Worker* at the 23<sup>rd</sup> Hong Kong Drama Awards.



## Kam Hiu Lam Alexis, Executive Choreographer and Actor

Kam is a co-founder of AWPlanet and a dancer, choreographer and performing artist. Born in Hong Kong and raised in Macao, she started to learn dancing at the age of four. She graduated from the School of Dance of the Macao Conservatory and the Ballet Department of the Beijing Dance Academy, and subsequently joined the dance company BeijingDance/LDTX. She is currently working as a freelance art practitioner.

**Lam Tsz Yan, Actor**

Lam is a graduate from the Department of Theater and Film, Hanyang University and her performances range from stage performances, film and television acting to Chinese classical dance and piano. She has performed in *Someone in "Outlaws of the Marsh"* and *Lost Star*.

**Maceline Ma, Actor**

With a strong interest in drama since primary school, Ma is a Macao-based actor and is currently studying at the School of Drama, Macao Conservatory. Her major stage performances include *Where is the Toilet* and *Pandora's Box*. She is also active in the local film and television industry and is a guest actor with the FREE DREAM Production Studio.

**Leong Chin Hong, Actor**

Leong enjoys acting and actively engages in theatre, film and television and media platform. His recent stage performances include *Café 22°N* and *The Coloane Game*.

**leong Pan, Actor**

leong graduated from the Department of Theatre Arts at the Taipei University of the Arts and is currently a core member of the Dream Theater Association and the production manager of the Hiu Kok Drama Association. His theatrical performances in recent years include *Radiant Vermin*, *The Dress Looks Nice on You*, *Sunset at the Shipyards*, *La Réunification des deux Corées* and *Roberto Zucco*.



### **Loi Hon Cheong, Live Musician**

Born in Macao, Loi graduated from the Royal Conservatoire in The Hague in the Netherlands with a Bachelor's degree and a Master's degree and has studied music under Frank Timpe and David Kweksilber. He is a founding member of the Macau Wind Symphony and a member of the Macau Youth Symphonic Band, and has performed throughout Asia. He also loves improvisation and has studied jazz music at the Royal Conservatoire in The Hague under saxophonist John Ruocco.



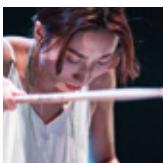
### **Chun Ho, Live Musician**

Ho began studying the piano under Lei Chin Leong and cello under Zhou You at the School of Music of the Macao Conservatory at an early age. After graduating from secondary school, he continued his education at the University of Music and Performing Arts Graz in Austria and studied under cellist and educator Florian Kitt. He has been an active performer at home and abroad.



### **Zhang Yueru, Live Musician**

Zhang is a member of the Chinese Musicians Association, honorary member of the Huqin Professional Committee of the China Nationalities Orchestra Society, and an erhu instructor at the Macao Polytechnic University and the School of Music of the Macao Conservatory. After graduating from the Music Middle School Affiliated to Shanghai Conservatory of Music, he got offers from the China National Traditional Orchestra and the Shanghai Chinese Orchestra. He was an associate principal of the China National Traditional Orchestra and has served as the concertmaster of The Macao Chinese Orchestra since 2006.



### **Lai U Kei, Live Musician**

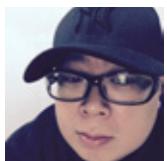
Lai is a percussionist who is actively engaged in music composition and is devoted to the integration of music performances and body movements. In recent years, she has often been invited to give live performances for *The Formidable Year*, Heritage Stroll with Poetries, TedxSenadoSquare, BOK Festival, Guia Experimental, *Nine Soundscapes*, and *Mr. Shi and His Lover*.

**Lu Ka Wing Vivian, Stage and Costume Design**

Lu graduated from Central Saint Martins, University of the Arts London. She has been involved in designing for theatre sets, costumes, runway shows and corporate events in the past eight years, and has delivered over 90 shows during her career. She has won a Merit Award at the DFA Design for Asia Awards (Hong Kong) and an A' Design Award (Italy).

**Leong Son U, Lighting Design**

Leong is a graduate of Lighting Design from the Department of Theatrical Design & Technology at the Taipei University of the Arts, and a member of the PO Art Studio. His work *Utopia One* was shortlisted to the Professional Exhibition of the World Stage Design 2022 and *Who We Are?* was exhibited at the Exhibition of Countries and Regions of the Prague Quadrennial of Performance Design and Space 2019.

**Chan Ming Kin, Sound Design**

Chan graduated in Sound Design and Music Recording from The Hong Kong Academy for Performing Arts. While still studying, he went to Japan and Beijing for academic exchanges on a scholarship and was awarded Best Sound Operator by the academy. Since graduation, he has served as the production sound mixer and audio production coordinator for a number of dramas and musicals. He was awarded Best Sound Design at the 16<sup>th</sup> Hong Kong Drama Awards for his work *Empty*.



### **Max Schweder, Creative Coder**

A digitalist, musician, performer and producer, Schweder works as a creative coder for the Coproduction Lab in Germany, as an artistic-scientific researcher at the Royal Conservatoire Antwerp in Belgium and as a freelance digital artist. He is a fellow alumnus of the Academy for Theater and Digitality in Germany, the Royal Conservatoire Antwerp and the Academy of Media Arts Cologne.



### **Horis Chao, Stage Manager**

Chao is a senior stage professional based in Macao and a founding member of the Brotherhood Art Theatre. He has been actively engaged in the theatre profession since 2005, and has accumulated abundant experience in theatrical production. He has obtained a Certificate in Theatre and Entertainment Arts, majoring in Stage and Event Management, at The Hong Kong Academy for Performing Arts. He has worked in an array of positions including technical coordinator, director, production manager and stage director.



### **Karina Lam, Deputy Stage Manager**

Lam graduated from the Department of Drama at the Taiwan University of Arts. In recent years, she has often worked as a stage manager and deputy stage manager, and engaged in set and space design, graphic design, and illustration. She has designed for and performed in productions including *Ashes* by the Spark Theatre Group, *Song From Far Away* by the Dirks Theatre Arts Association and *Café 22°N* by the Brotherhood Art Association.

## **Macau Experimental Theatre**

Founded in 2008, the Macau Experimental Theatre orients itself towards a contemporary performing arts group. Formerly known as the Horizon Theatre (Macau), the group focused on classic works under the leadership of its first artistic director, and the incumbent artistic director Tam Chi Chun has set the “interpretation of the contemporary” as its core aesthetic starting in 2015. It has been featured in art festivals and theatre seasons across the world in recent years; its works have been recognised as one of the top 10 productions of the year by *The Globe and Mail* in Canada, won an award at the Chinese Theatre Awards, and nominated for the Dora Mavor Moore Awards.

# 工作人員 Ficha Técnica Staff

總監 | Directora | Director

梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 | Coordenadores de Programação e Festival Extra | Programming and Outreach Programme Coordinators

鄭繼明 Cheang Kai Meng

梁恩倩 Leong Ian Sin

節目協調 | Coordenadores Assistente de Programação |

Programming Assistant Coordinators

鄧肇邦 Tang Siu Pong

勞子杰 Lou Chi Kit

節目執行 | Executiva de Programação | Programming Executive

鄧肇邦 Tang Siu Pong

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators

胡家兆 Vu Ka Sio

龍淡寧 Long Tam Leng

黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Média; Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator

郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing |

Marketing Assistant Coordinator

林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 | Executiva de Marketing | Marketing Executive

彭穎 Pang Weng

新媒體推廣執行 | Executivo de Promoção de Novos Média |

New Media Promotion Executive

黃武星 Wong Mou Seng

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa | Media Relations Assistant Coordinator

李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa |

Media Relations Executive

潘淑盈 Pun Sok Ieng

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente |

Customer Service Assistant Coordinator

林智綺 Lam Chi I

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service Executive

徐汶宜 Choi Man I

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilhetes | Ticketing Assistant Coordinator

李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional Materials

雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of Promotional Materials

李詩欣 Lee Sze Yan

唐麗明 Tong Lai Meng

黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production

梁劍星 Leung Kim Sing

宋健文 Song Kin Man

安東尼 António Lucindo

戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production

組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática

Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography

林壽華 Lam Sao Wa

秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenadora do Programa de Casa |

House Programme Coordinator

林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Casa |

Editing and Proofreading of House Programme

林潔婷 Lam Kit Teng

黃鎂棋 Wong Mei Kei

設計 | Design

譚亦峰 Tam Iek Fong

技術總監 | Director Técnico | Technical Director \*

米製作一人有限公司 MIIS Produção Sociedade Unipessoal Limitada

技術支援 | Apoio Técnico | Technical Support \*

展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 | Tradução do Programa de Casa | Translation of House Programme \*

奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 | Impressão | Printing \*

匠心網絡印刷廠有限公司 Tipografia e Rede Unique, Lda.

# 滋味佳餚 澳人盡享

## FABULOUS DINING OFFERS

即日至5月31日出示澳門居民身份證，即享75折 餐飲優惠

ENJOY EXCLUSIVE 25% OFF ON DINING  
BY PRESENTING YOUR MACAO ID FROM NOW UNTIL MAY 31.



立即訂座  
BOOK NOW

+853 8118 8822

\* 極限款及細則約來。  
Terms & Conditions apply.

La Chine  
巴黎軒

御蓮宮  
LOTUS PALACE

巴黎人  
PARISIAN  
法式餐廳

鴻運坊  
FORTUNE FARE

色香味  
SIGHT & TASTE

THE PARISIAN  
澳門巴黎人

32<sup>nd</sup> Macao Arte Festival 第三十二屆澳門藝術節 32° festival De Artes De Macau

[www.icm.gov.mo/fam](http://www.icm.gov.mo/fam)